

<http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2010/pdf/14/3601.pdf> (дата обращения: 01.07.2014).

5. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. – М.: Сов. энцикл., 1990. – 682 с.

Научный руководитель Д.Ф. Мырзина, к. филол. н., доцент ТПУ

Блохина Е.А.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АТРИБУТИВНЫХ ГРУПП В ТЕКСТАХ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ИНСТРУКЦИЙ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ)

Тексты технической документации характеризуются огромным количеством терминов и специальной лексики, которые могут быть представлены не только одним словом, но и словосочетанием. Чаще всего в качестве терминов встречаются атрибутивные группы. «Атрибутивная группа или атрибутивное словосочетание – это определение, состоящее из нескольких элементов, например, из существительных в общем падеже и прилагательных, иногда из целого фразеологического единства или даже целого предложения» [1. С. 28].

В английском языке существует два вида атрибутивных словосочетаний: препозитивные (в переводе на русский язык принимают форму «прил. + сущ.») и постпозитивные («сущ. + прил.»). Препозитивные атрибутивные словосочетания, в свою очередь, подразделяются на двучленные и многочленные [2. С. 86].

В качестве базового материала были взяты инструкции по эксплуатации к холодильнику Веко, наушникам и эпилятору Philips и коммутатору D-Link общим объемом в 100 страниц. Было выявлено 27 атрибутивных групп. Анализ материала показал, что в англоязычной технической документации гораздо чаще используются препозитивные двучленные словосочетания (10), чуть реже встречаются препозитивные многочленные словосочетания (6), постпозитивное словосочетание было выявлено только одно.

При переводе атрибутивных групп самым важным моментом является определение главного слова. Оно практически всегда завершает атрибутивную группу, и от него напрямую зависит смысл всего сочетания. Оно всегда будет переводиться существительным, а

определения к нему могут передаваться на русский язык следующими способами:

а) прилагательным (*network cable – сетевой кабель; comb attachment – съемный гребень*);

б) существительным в родительном падеже (*power button – кнопка питания; network speed – скорость передачи*);

в) существительным с предлогом (*electrical requirements – требования к электропитанию; installation instructions – инструкция по установке*);

г) придаточным предложением (*hair-lifting attachment with massage element – массажная насадка, приподнимающая волосы*) [3. С. 76].

Согласно данным исследования, наиболее употребляемым способом перевода является перевод существительным в родительном падеже. Чуть менее востребованными способами являются перевод определения прилагательным и существительным с предлогом. Остальные способы встречаются в более редких случаях. Количественные данные исследования приведены на диаграмме 1.

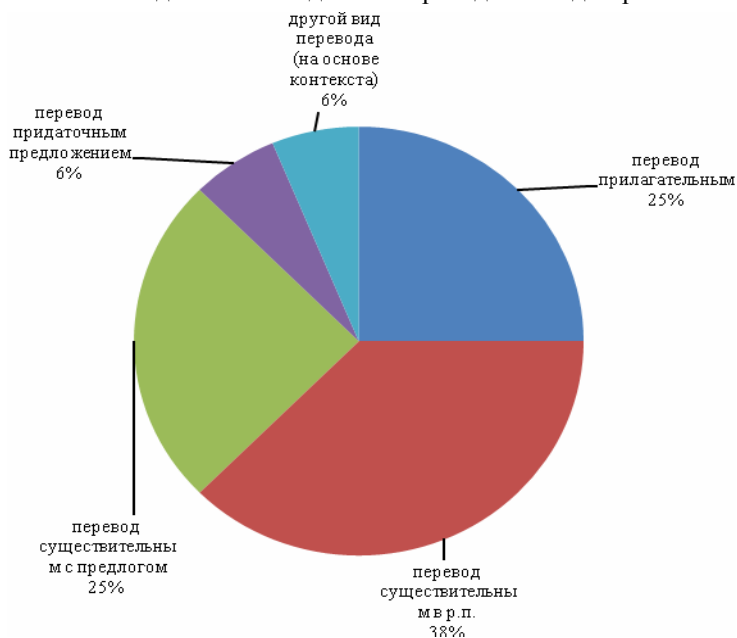


Диаграмма 1. Способы перевода определения в атрибутивной группе

Также следует отметить, что некоторые атрибутивные группы могут состоять из элементов, соединенных дефисом, или быть заключенными в кавычки. В таких случаях перевод осуществляется с помощью причастных оборотов или придаточных предложений.

Кроме способов перевода атрибутивных словосочетаний существуют еще и определенные правила, которые следует соблюдать при переводе многочленных атрибутивных групп. Согласно В.Н. Крупнову, эти правила заключаются в следующем:

- сначала нужно найти определяемое слово;
- затем разобраться во внутренних смысловых связях атрибутивной конструкции, разбить их на смысловые группы (анализ проводить слева направо);
- перевести словосочетание, начиная с определяемого слова, а затем все определяющие слева направо [4. С. 61].

Необходимо отметить, что встречаются атрибутивные группы с использованием аббревиатур. Такие словосочетания не связаны с особыми трудностями, но в таком случае требуется сначала расшифровать аббревиатуру, а затем следовать указанным правилам (*external DC (direct current) power adapter – внешний адаптер питания постоянного тока*).

Зачастую порядок слов в переводе препозитивных атрибутивных групп совпадает с английским вариантом. Такие словосочетания не вызывают затруднений, мы переводим слова слева направо и получаем адекватный перевод атрибутивной группы (*network cable – сетевой кабель*). Но в большинстве случаев приходится пользоваться вышеизложенными правилами, т. к. порядок следования слов определяется по смыслу и может кардинально отличаться от английского варианта (*quick installation guide – руководство по быстрой установке*).

Еще одной сложностью перевода атрибутивных словосочетаний является многозначность словосочетаний. Так, например, у атрибутивной группы «*university books*» есть два варианта перевода: «университетские книги» и «книги об университете». В таких случаях переводчику потребуется достаточно широкий контекст для осуществления перевода, верного смыслу. Но в исследуемых технических документах подобных словосочетаний выявлено не было.

Следует быть осторожными при переводе атрибутивных групп типа «существительное + существительное» (*network speed – скорость передачи; network cable – сетевой кабель*). Во-первых, в русском языке подобные словосочетания не имеют структурного

соответствия. Во-вторых, семантические отношения между единицами, составляющими подобные группы, могут быть различны. Это касается также и групп типа «прилагательное + существительное». На примере словосочетаний «white man» – белый человек и «white power» – власть белых, можно судить, что даже одинаковые по структуре английские словосочетания не всегда переводятся одинаковыми структурно-семантическими сочетаниями на русский язык.

Таким образом, перевод атрибутивных групп в технической документации связан со следующими особенностями: существует несколько способов перевода определения (существительным в родительном падеже, существительным с предлогом, прилагательным, придаточным предложением); есть определенные правила, по которым выполняется перевод многочисленных атрибутивных словосочетаний; порядок слов в переводе и оригинале может различаться; важно обращать внимание на семантические отношения между единицами группы.

Список использованных источников

1. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М., 1963 – 125 с.
2. Виноградов В.В. Вопросы синтаксиса современного русского языка. – М., 1950. – 410 с.
3. Зражевская Т.А., Беляева Л.М. Трудности перевода с английского языка на русский – М., 1972. – 140 с.
4. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории – М., 1976. – 82 с.

Научный руководитель Ю.В. Никанорова, к. филол. н., доцент ТПУ

Дмитренко К.С.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ СФЕРЫ НАНОТЕХНОЛОГИЙ

Как известно, развитие всех областей знаний неминуемо сопровождается возникновением специальных слов для обозначения определенных объектов. В связи с этим в последнее время наблюдается повышенный интерес к изучению особенностей формирования терминологии и исследованию специфики перевода терминов на иностранный язык. Терминологические проблемы часто создают трудности при переводе специальных текстов, что мешает достижению взаимопонимания между учеными и